

La editorial vasca Ekin de Buenos Aires*

(The Ekin Basque Editorial in Buenos Aires)

Irujo, Andrés María de

BIBLID [1136-6534 (1998) 11:7-24]

La comunicación de Andrés María de Irujo sobre la editorial vasca Ekin la tradujo y presentó Hélène Guéraqague. La fundación de esta editorial en Buenos Aires fue obra de varios intelectuales vascos de notoria generosidad. Aún siguen publicando todos los años un buen número de libros, fácilmente asequibles, sobre temas de interés general.

Andrés María de Irujok Ekin euskal argitaletxeari buruz egindako komunikazioa Hélène Guéraqaguek itzuli eta aurkeztu zuen. Buenos Airesko argitaletxe hori euskal intelektual batzuen eskuzabaltasunari esker sortu zen. Oraindik liburu kopuru polit bat argitaratzen dute urtero, interes orokorrekoak eta aise eskuratzekoak.

L'exposé d'Andrés María de Irujo sur les éditions basques Ekin fut traduit et présenté par Hélène Guéraqague. Cette maison d'édition fut fondée en 1942 à Buenos-Aires par des intellectuels basques au coeur généreux. Ils continuent à faire paraître chaque année de nombreux livres —que l'on peut se procurer assez facilement— sur des sujets toujours intéressants.

* Archives Manuel de Ynchausti. Ustaritz.

Nos ha parecido oportuno aportar al VIII Congreso de Estudios Vascos este trabajo referido a la Editorial Vasca Ekin de Buenos Aires, que entra dentro de la Sección *Expansión Basque dans le Monde*, presidida por M. de Ynchausti.

Conste por anticipado que si se mencionan nombres propios no se hace por otra razón que por la justificación de los asertos que se han de hacer en la sumaria referencia al tema.

AUTORES DE LA IDEA

Buenos Aires y en general la República están llenos de vascos e hijos de vascos. La consideración pública por nuestro pueblo es grande y alcanza a todas las clases sociales. Ahora bien, aquí no existen diferencias en los vascos según sus procedencias. Todos, absolutamente todos, son vascos.

En general la vida de los vascos está ligada con el campo en sus distintos modos de utilizar la tierra en Argentina. Pero también han existido aspectos de vida intelectual.

No es desconocido el hecho de la publicación en Buenos Aires de la revista *La Vasconia* fundada en 1893 por José R. de Uriarte y Francisco Grandmontagne de Otaegui. Para ello crearon el Establecimiento Tipográfico de *La Vasconia*. Esta denominación cambió en cuanto a la grafía en *La Baskonia* por influencia de las teorías de Arturo Campión (1854-1937).

Aunque la finalidad fue la publicación de la revista, sin embargo llegaron a tirar varios libros, uno de ellos *Los Baskos en la Nación Argentina*, Buenos Aires, 1919, que justifica cualquier empresa editorial, y desde luego por sola esta edición puede quedar consagrado un establecimiento tipográfico. Además publicáronse allí otros volúmenes, de Grandmontagne, Uriarte, Florencio Basaldua, Soroeta Dima, Moch, etc. cuya mención no afecta a este trabajo.

A principios de siglo fundó una editorial Nemesio de Olariaga igualmente con la idea de publicar la revista *Irrintzi* y publicó además algunos folletos de Arana Goiri, Daniel de Irujo y P. Evangelista de Ibero, que son bien conocidos.

Acción Vasca publicó en 1925 la revista *La Nación vasca*, y por la delegación del Gobierno Vasco el decenario *Eusko Deya* en 1939.

No existía sin embargo una obra editorial dedicada exclusivamente a la publicación de libros sobre temas vascos en forma ordenada que fueran difundiendo los distintos aspectos del pueblo vasco, sin fijarse en límites ni fronteras, ya que está demostrado que la obra de los vascos alcanza no solamente a Euzkadi, comprendiendo a los vascos de una y otra vertiente del Pirineo, sino a los vascos de todo el mundo.

Los autores de la idea fueron Isaac Mendizabal, conocido editor tolosano, vascófilo ilustre y escritor famoso, y Andrés María de Irujo. Guipuzcoano, hijo de navarro el primero, hombre de experiencia y de edad; navarro y joven el segundo. De esa forma se fundieron la experiencia y la juventud y sin más capital que su entusiasmo constituyeron una empresa solidaria para editar libros que llamaron "Editorial Vasca Ekin", en 1941.

ASPECTO LEGAL

Con simple palabra de vasco se constituyó una sociedad entre los fundadores de la editorial, pero en mayo de 1942 aconsejados convenientemente, sobre todo a efectos de rela-

ción con la autoridad y para la obtención de franquicias postales, se redactó un contrato de sociedad de responsabilidad ilimitada y solidaria con un capital de 1.500 pesos m/n, pero retrotrayendo los efectos del contrato a enero de 1942, según reza la cláusula segunda del mismo.

Aquel contrato privado se transformó en Sociedad de Responsabilidad Limitada en enero de 1944 al solicitar la inscripción en el Registro Público de Comercio de Buenos Aires, lo que se otorgó en febrero del mismo año. El capital social era de 15.000 pesos m/n, según cláusula segunda del contrato. En octubre de 1951 se amplía la sociedad con la participación de Javier López Mendizabal y Pedro María de Irujo, y su capital se eleva a 50.000 pesos m/n.

La sociedad gira con el título "Editorial Vasca S.R.D." y tiene su domicilio en la calle Perú 175, Buenos Aires.

FINALIDAD

Claro está que su primer paso fue plantear el caso a un hombre por muchas razones ilustres, Sebastián de Amorrortu, que emigrado desde primeros de siglo de Bilbao, donde se había acreditado como impresor, contaba en Buenos Aires con grandes establecimientos tipográficos en sociedad con sus propios hijos. Obtenidas las primeras facilidades por la empresa "Sebastián de Amorrortu e hijos", fechado en diciembre de 1941, se lanzó un primer comunicado en el que se decía:

"Grande es el ansia de muchos vascos y de muchas personas cultas en general, por saber todo cuanto de interesante se refiere a aquel país: sus costumbres, su música, su idioma, sus leyes, sus rasgos típicos personales, su literatura, sus leyendas, sus bailes, su economía, sus páginas históricas más destacadas, en una palabra, todo aquello que le es peculiar y típico, y que todo aquél que lleva algo de sangre vasca en sus venas, especialmente, está obligado a saber y amar. A eso viene esta *Biblioteca de Cultura Vasca*";

y se añadía:

"nuestra idea es dar en tomos manuales y de costo económico, en forma sencilla y clara, todo lo más interesante que se haya escrito o se escriba sobre aquellos diversos asuntos".

Claros términos que no necesitan comentario y ampliación.

REALIDAD DE LA OBRA

En enero de 1942 se publicaba el primer libro, cuyo título *El Genio de Navarra* vino a constituir nuestra existencia. La fotografía de su autor preside desde el primer momento la mesa de trabajo de la oficina. Y si justamente Arturo Campión nos facilitó el acta de nacimiento, es justo que este año 1954, en que se celebra el centenario del nacimiento de aquel ilustre polígrafo, tengamos el recuerdo más imperecedero de su persona, tomemos de él su ejemplo, y pongámoslo su nombre cual le pertenece en el pináculo de príncipe de nuestras letras.

Esa obra de Arturo Campión, de la que se hicieron 1.000 ejemplares, merecía en julio del mismo año 1944 una segunda edición de otros 1.000 ejemplares que se fueron colocando hasta agotarse hace años.

Siguió en la "Biblioteca de Cultura Vasca", como segundo número, una obra de autor argentino, hijo de vascos, Enrique de Gandía, famoso historiador americano. La obra fue *Primitivos Navegantes Extranjeros en Vasconia*, aparecida en

marzo de 1942 y agotada también. Continuó *Viajeros extranjeros en Vasconia* de Eneko Mitxelena (seudónimo de Justo Gárate), julio 1942. De la de Gandía se hicieron 1.750 ejemplares y de la Gárate 2.000. Siguió *Pinceladas Vascas* con trabajos de Pierre Loti, Arturo Campión y Juan Iturralde y Suit, julio de 1942, con una tirada de 2.500 ejemplares. En noviembre de 1942 apareció *La Aportación Vasca al Derecho Internacional* de Jesús Galíndez de cuya obra se hicieron 2.500 ejemplares, y terminamos el año 1942 con *La Democracia de Euzkadi* de José de Ariztimuño, en homenaje al sacerdote ilustre y patriota vasco, tan admirado y querido, y de cuya obra publicamos 2.500 ejemplares.

Este fue nuestro primer año de actividad editorial. Y así continuamos sucesivamente hasta la fecha, no con la intensidad del primer año debido a diversas circunstancias generales, sin que tampoco hayamos realizado ediciones iguales, unas veces debido a las obras en sí consideradas, otras a errores de cómputo y otras que no hacen al caso reseñar, nuestras ediciones en la "Biblioteca Vasca" han sido entre 1.500 y 2.500 ejemplares, salvo *La Lengua Vasca* de Isaac López Mendizabal, de la que hicieron 3.000 en su primera edición de 1943 y 2.530 en la segunda de 1949.

OTRAS EDICIONES

La necesidad de editar otras publicaciones sobre temas diversos a los que presumíamos podrían entrar en la "Biblioteca de Cultura Vasca" nos lleva a crear una "Colección Elhuyar" en la que entraran temas de carácter científico y universal.

La primera colección la inauguramos con *De Guernica a Nueva York pasando por Berlín* de José Antonio Aguirre y Lecube, edición de 1943 con 5.000 ejemplares. De esta obra hicimos una segunda edición en 1944 con 3.020 ejemplares, y una tercera en el mismo año, por reproducción fotográfica y tamaño de bolsillo de la que hicimos una tirada de 15.000 ejemplares.

VOLÚMENES PUBLICADOS

En el tiempo que venimos trabajando hemos publicado 151.200 volúmenes, la mayor parte distribuidos por el mundo. Algunos de ellos están todavía en nuestro depósito o en las librerías para su venta.

De la cifra mencionada 82.180 ejemplares corresponden a la "Biblioteca de Cultura Vasca" que lleva, en la fecha, el nº 42 de orden. Libros vascos o de tema vasco, incluidos los anteriores, suman 138.700 volúmenes. Y los libros en idioma vasco han alcanzado la cifra de 4.000 ejemplares.

Nuestra difusión alcanza a todo América, quince países de Europa, tres de África, uno de Asia y dos de Oceanía.

AUTORES

En nuestras ediciones han colaborado autores que los vamos a clasificar según su procedencia.

Dieciséis guipuzcoanos: Isaac López Mendizabal, Justo Gárate, José de Ariztimuño, José Antonio de Donostia, Francisco de Madina, Ramón de Berraondo, Andoni de Astigarraga, Pablo de Zabalo, John de Zabalo, Mauricio

Flores Kaperotxipi, Manuel de Larramendi, Jesús María de Leizaola, José Miguel de Barandiaran, Miguel Pelay, Juan Antonio de Irazusta, José Eizaguirre y Juan Antonio Ansaldo.

Diez navarros: Arturo Campión, Juan Iturralde, Manuel de Irujo, José Estornés Lasa, Andrés María de Irujo, Jorge de Riezu, Isidoro de Fagoaga, Bernardo Estornés Lasa, Gabriel de Biurrun Garmendia y Santiago Cunchillos Manterola.

Cuatro vizcaínos: Gabino Garriga, José Antonio de Aguirre, Pedro de Basaldua, y Vicente de Amezaga.

Un bajonavarro: Michel Iriart.

Un alavés: Jesús de Galíndez.

Seis vascos argentinos: Enrique de Gandia (oriundo de Vizcaya), Tomás de Otaegui (id. de Guipúzcoa), Juan José Guaresti (id. de Vizcaya), José C. Vidaurreta (id. de Guipúzcoa), Abraham I. Garaicoechea (id. de Guipúzcoa) e Ismael Basaldua (id. de Vizcaya).

Un español: Constantino Martínez.

Un francés: Pierre Loti.

AUTORES EN LENGUA VASCA

Queremos destacarlos pues bien se lo merecen: son Juan Antonio de Irazusya, guipuzcoano y José Eizaguirre, guipuzcoano también y para precisar más de Tolosa. Y Vicente de Amezaga, vizcaíno.

La obra en euskera que ha tenido más trascendencia ha sido la traducción del *Hamlet* de William Shakespeare por Vicente de Amezaga que ha llegado a muchísimas universidades, filólogos y estudiosos del mundo. De ella de hicieron 1.000 ejemplares.

NUESTRA LABOR EN EL FUTURO

Tenemos por aparecer obras de Víctor Ruíz de Añilbarro, Mauricio Flores Kaperotxipi, Arturo Campión, Tomás Yoldi, Isaac López Mendizabal, Lore de Gamboa, Jon de Bilbao, Leo Goti y otros. Irán apareciendo lentamente. Y ello debido a las dificultades que existen en el mundo con los problemas de cambios y controles estatales para la cultura y para los libros. La "Editorial Vasca Ekin S. R. L." no podía estar libre de estos aspectos.

El VIII Congreso de Estudios Vascos podría adoptar como acuerdo general el dirigirse a la UNESCO y solicitar ejerza una influencia en todos los países miembros para que vayan liberando de estas trabas la propiedad intelectual y concretamente facilitando el intercambio de libros entre los países, medio único de no estancarse unos pueblos de otros.

El pueblo vasco, el más antiguo de Europa, podría emitir por medio de este VIII Congreso de Estudios Vascos su opinión que seguramente será estimada y tal vez aceptada esa propuesta, que merecería el aplauso más universal del mundo intelectual.

Que el éxito acompañe al VIII Congreso de Estudios Vascos y aprovechamos la oportunidad para saludar y felicitar a los organizadores.